

PROVINTIA QUAMTUM(1)

In provincia Quamtum qua parte vergit ad meridiem, marique alluitur, principem locum obtinet Quanceu (2) civi- / tas, quae totius provinciae metropolis est. Haec ab extre- / mis regni Sinarum finibus septentrionem versus di- / stat die- / rum 113, a civitate vero Cuiceu ad orientem distat milium 55, a civitate Sciauchin ad occidentem / 55 m., a litore maris ad meridiem 85 milia passum, a civitate Sciauceu ad septen- / trionem 101 m., a regia Pa[chin] / civitate Suon tien fu, alias Quinsi Pachinae provinciae 1959 milia passum, ab Intien civi- / tate Nanchinae provinciae / 1097 m. Orizae et frumenti (b) et aliarum frugum 33000 pondo. Figuir (3), zinziber, cariophyl- / la, harun / dines mellitas, licì fructus ex quibus iucium confi- / ciunt, lungan edules fructus, polomiae instar cucurbitinae magnitudinis dulcissimi saporis (c), nemora arborum tiè mu (4) / ferrea ligna, quia instar ferri colore et duritiae est. Scholas habet rhethoricas, poeticas, moralium etiam (d) / le- / galium. Medicinae et eorum religionis. Praeterea haec loca praedictae urbi subiiciuntur. /

Nam hai neque situm (sic) neque longitudine distat a sua urbe. / Gymnasia habet. / Fan iù eiusdem similiter; ubi argenti fo- / dinae sunt. Stu / dia medicinae et religionis. / Suon te a sua metro- / poli ad orientem 20 m. Habet / studia medicinae et religionis. /

Tum cuon ad orientem et meridiem 62 m., ubi argen- / ti / fodinae. Universitas medicinae et legalis, et religio- / nis. / Zum quà ad orientem et septentrionem 37 m. Universi- / tas / medicinae et religionis. / Lun muon ad occidentem et me- / ridiem 7 1/2. Univer- / sitas medicinae et religionis. / Sin nin ad occidentem 27 1/2 m. Universitas medicinae / et religionis. / Ceu cin ad orientem 47 m. Universitas medicinae et / religionis. / Hian scian ad meridiem 37 m. Universitas religio- / nis et / medicinae. / Sin cui ad occidentem et meridiem 57 1/2. Stanni fodi- / nae. Universitas medicinae et religionis. / San sciai ad occidentem et meridiem m. 37. Studium / medicinae et relligionis. / Cin iuon ad septentrionem 35 m. Argenti et ferri fodinae. / Universitas medicinae et religionis. /

Chien ceu (5) ad occidentem et septentrione (sic) 140 m. Argenti / et argenti vivi fodinae. Studium medicinae relligio- / nis / Lam scian ad septentrionem 50 m. Argenti et ferri fo- / dinae. Studia medicinae et rellegionis (sic). / Chien scian 72 1/2 m. ad occidentem et septentrionem. Ferri et argenti fodi- / nae. Universitas medicinae et religionis. / Sin ngan ad orientem et septentrionem 62 1/2 m. Universitas / medicinae et religio- / nis. / Guei numero septem, Sù vero numero octo. /

Sciau ceu fù. (6) / Sciau ceu fù, quae ordine est secunda, ab extremis / sinarum finibus versus septentrionem distat iti-

nere / dierum centum, a Nam ium vero civitate ad orien- / tem / distat 72 1/2 m. a Quam ceu Chien ceu ad occidentem 112, / a Quanceu civitate ad meridiem 92 1/2 m., ad septen- / trionem a Liauceu civitate Huquam provinciae 90 m., / a re- / gia Pachin 1829 m. a Nanchin 898 1/2 m., / Frugum quinquaginta millia pondo. Ubi recens resi- / dentia patrum Iesuitarum. (7) In hac etiam sunt univer- / sitates studiorum medicinae et religionis.

Subiiciuntur huic urbi: /

Chio chian sine distantia situ. Ferri et aeris fodinae. / Universi- / tas studiorum medicinae et religionis. / Lo ciam a sua civitate distat ad occidentem et septentrionem 20 / m. Argenti et plum- / bi fodinae. Studia medicinae religionis. / Gin qua ad orientem et septentrionem 20 m. Ferri fodinae. / Studia medicinae et re- / ligionis. / Gi iuon ad occidentem 25 m. Universitas medicinae et religionis. / Iù quon ad orientem et meridiem 22 m. Argenti et plumbi fodinae. / Universitas medicine et religionis. / In te ad occidentem et meridiem 55 m. Argenti et auri fodinae. / U- / niversitas medicinae et religionis.

Su tantum oppidum habet. /

Nam ium fù. (8) / Nam ium fù, ordine tertia, ab extremis sinarum regni / finibus distat itinere dierum 100; a Chian si provinciae / Iam iuon ceu fù ad orientem 60 m., a Ciauceu fù ad occidentem 70 m., a Quamceufu ad meridiem / 150, a Chiam si provinciae Nam ngan civitate ad septen- / trionem 40 m., a regia Pachin 1686 m., a Nanchin / 825 m. Frugum singulis annis 300005 pondo. Univer- / sitas medicinae et reli- / gionis.

Subiiciuntur haec: /

Pauciam sine situ et distantia, gymnasia (e) tantum. / Scihhin ad occidentem 27 1/2 m. De monte Moibin suo loco / habebitur ratio. / Sù tantum unum habet. /

Cui ceu fù. (9) / Cui ceu fù quarta in ordine, ab extremis adversis regni / finibus 122 dierum itinere distat. A Ciauceu fu ad orientem / 100 m., a litore maris ad occidentem a Quan- / ceu / 60 m., a litore maris ad meridiem 40 m. a Ciauceu / fù 100 m. ad septentrionem. Frugum (f) 67000 pondo. Univer- / sitas / medicina et religio.

Subiiciuntur autem huic civi- / tati: /

Cui sceu nec situ nec longitudine distat. / Po lo ad occidentem et meridiem 8 m. distat. Studia me- / dicinae et reli- / gionis. / Ciam nin nec situs nec distantia, item et / Iuin ngan in quibus gymnasia sunt. / Hai fun ad orientem et septentrionem 75 m. Universitas medicinae religionis. / Ho iuon ad septen- / trionem 37 m. Universitas medicinae religionis. / Lú cion ad orientem et septentrionem 101 m. Universitas medicinae reli- / gionis. / Ciam lò ad orientem et septentrionem 120 m. Univer-

(1) Guǎngdōng Shěng 廣東省.

(2) Guǎngzhōu Fǔ 廣州府.

(3) Cfr. ALVARO SEMMEDO, *Relatione della grande monarchia della Cina del Padre Alvaro Semedo*, Roma 1643, p. 10 «Per tutto il regno si trova fichi rossi, nome imposto loro dalli Portoghesi; che in lingua propria si dicono Suzii».

(4) Noto albero del sud della Cina chiamato tiěshù 鐵樹.

(a) Prima depennato.

(b) Millii depennato.

(c) Da polomiae a saporis è soprascritto nel testo.

(d) A lato della riga n. 11 si legge: «perditum magna copia».

(5) Lián Zhōu 連州.

(6) Shàozhōu Fǔ 韶州府.

(7) Cfr. F.R., I, pp. 283 e segg. Ricci giunse nella città il 26 agosto 1589, il permesso per la costruzione di una residenza dei missionari venne accordata ai padri nell'ottobre dello stesso anno.

(8) Nánxíng Fǔ 南雄府.

(e) Gymnasia soprascritto ad una parola depennata.

(9) Huìzhōu Fǔ 惠州府.

(f) Un numero iniziale depennato.

sitas medicinae religionis. / Hhin nin ad orientem septentrionem 112 m. Universitas medicinae religionis. / Ho pin ad orientem et septentrionem 67 1/3 m. Universitas medicinae religionis. /

Gui duo habet, sù (a) septem. /

Ciau ceu fù (10). / Quae quinta est in ordine, a finibus regni 149 / itinere distat, a litore maris 37 1/2 ad orientem, / ab Hai nin 39 1/2 m. distat ad occidentem, a lictore maris ad meridiem 85 1/2 m., a Fu chien provinciae civitate In ceu fù / ad septentrionem 78 m., a regia 2336, a Nanchina / 1645 m. Frugum 164000 pondo. Universitas medicinae religionis. /

Hhien subiiciuntur: / Primum Hai iam non distat a fu. Fodinae argenti, stani, / et salis. Universitas medicinae religionis. / Ciau iam ad meridiem 32 1/2 millia. Lici fructuum maxima quantitas. Universitas medicinae religionis. / Chie iam ad occidentem 17 1/2 m. Universitas medicinae religionis. / Cin hhian ad septentrionem 100 m. Universitas medicinae religionis. / Giau pin ad orientem 75 m. Universitas medicinae religionis. / Cui lai ad meridiem 27 1/2 Universitas medicinae religionis. / Tapù ad orientem 27 1/2 m. Universitas medicinae religionis. / Ten hai ad orientem et meridiem 12 1/2 m. Universitas medicinae religionis. / Cin nin ad occidentem et meridiem 35 m. Universitas medicinae religionis. / Pin iuon ad occidentem et septentrionem (b) 25 m. Universitas medicinae religionis. /

Gui habet unum. Sù vero sex. /

Sciau chin (11). / Quae est sexta, quae ab extremis regni finibus 113 dierum itinere / distat, a Quam ceu fù 55 m. ad orientem, a Quam si / provinciae Uu ceu fù ad occidentem 200 m., a Cauceu / fu ad meridiem 80 m., a Quam ceu fù Cin iuon hhien / ad septentrionem 70 m., a regia Quinsi 1850 m., / a Nanchin 1065 m. Frugum singulis annis 160000 / pondo. Hic est residentia est (sic) Iesuitarum patrum (12). /

Studia medicinae et religionis. Lici fructus mirabilis abundantia. / Cau iau nec situ nec distantia abest. Argenti et / ferri fodinae. Gymnasia tantum habet. / Si cui ad septentrionem 32 1/2 m. Argenti fodinae. Universitas medicinae et religionis. / Sin hhien ad meridiem 35 1/2 m. Universitas medicinae religionis. / Iam chiam ad meridiem 85 m. Fodinae argenti et stanni. / Universitas medicinae religionis. / Iam ciuon ad meridiem 60 m. Universitas medicinae religionis. / Cau min ad occidentem meridiem 70 m. Universitas medicinae religionis. / Ngan pin ad meridiem 67 1/2 m. Universitas medicinae religionis. / Quam nin ad occidentem et septentrionem 21 m. Gymnasia medicinae / et religionis. /

Techin ceu (13) a finibus 120 itere (sic) dierum distat. A sua / fù ad occidentem 52 1/2 m. distat. Stanni fodinae. Universitas / medicinae religionis. / Fun ciuon a sua ceu distat ad occidentem 45 m. Universitas / medicinae religionis. / Pi-

chien a sua ceu ad occidentem et septentrionem 77 1/2 m. Universitas medicinae religionis. / Lo ciu ceu (14) ad meridiem a sua fu 77 1/2 m. Stanni fodinae. Unum tantum opidum habet. /

Cau ceu (15). / Quae septima est a regni finibus 137 dierum itinere distat, / a Sciau chin fù ad orientem 72 1/2 m., a Cui ceu fù ad occidentem 110 m. distat, a litore maris ad meridiem 22 1/2, / a Quamsi provinciae U ceu fù ad septentrionem 152 1/2, / m. distat, a regia Quinsi 2162 m., a Nanchin 1570 m.

Frugum 66000 pondo. Universitas medicinae religionis. /

Un (c) min nec situ nec distantia variat. Gymnasia tantum habet. / Linpa ad orientem et septentrionem 11 m. Argenti fodinae. Universitas / medicinae et religionis. / Sin gui ad septentrionem 21 m. Argenti fodinae. Universitas medicinae religionis. /

Cua ceu (16) a sua fu ad occidentem et meridiem 27 1/2 m. distat. / Argenti fodinae. Universitas medicinae religionis. / U cion a sua ceu ad meridiem 17 1/2 Universitas medicinae religionis. / Scie cin ad septentrionem 10 m. a sua ceu. Argenti fodinae. Universitas / medicinae religionis. /

Lien ceu fù (17). / Quae est octava a finibus regni 136 itinere dierum distat, a Cauceu fu ad orientem 187 1/2 m., a Cuam / si provincia Scian ngan ceu ad occidentem 82 m., / a littore maris ad meridiem 20 m., a Quam si provincia Nanin fù ad septentrionem 90 m., a regia / Chinsi, 1975 m., a Nanchin 1405 m. Frugum 80030 / pondo. Gymnasia medicina et religio. Salis fodinae. / Hopù neque situ neque distantia variat. Gymnasia / tantum. /

Chin ceu (18) a sua fu ad occidentem 40 m. Argenti fodinae. Universitas / Medicinae et religionis. / Lin sciam a sua ceu ad septentrionem 52 1/2 m. Universitas medicinae religionis. / Gui unum habet, Sù tria. /

Lui ceu fù (19). / Quae nona est, a finibus 137 dierum itinere distat / a lictore maris ad orientem 2 1/2 m. ad occidentem a lictore / maris 25 m., ab eodem lictore maris ad meridiem / 50 m., a Cauceu fu ad septentrionem 55 m., a regia / Quin si 2350, a Nanchina 1398 m. Frugum 55000 / pondo. Universitas medicinae religionis. /

Hai chian neque situ neque distantia longe est. Gymnasia tantum habet. / Mun che a sua fu ad septentrionem 45 m. Universitas medicinae religionis. / Lu neu a sua fù ad meridiem 47 1/2 m. Lici fructuum / magna ubertas. Universitas magna religionis. /

Gui habet / unum, sù vero quinque. /

Liceu fu (20) id est insula Ainan / decima est in ordine de qua in sua tabula. /

(a) Una parola depennata.

(10) Cháozhōu Fǔ 潮州府.

(b) L'autore aveva inizialmente scritto 65 poi corretto in 25.

(11) Zhàoqīng Fǔ 肇慶府.

(12) Vedi introduzione.

(13) Déqīng Zhōu 德慶州.

(14) Luódīng Zhōu 羅定州.

(15) Gāo Zhōu 高州.

(c) Lin pa ad orientem et septentrionem depennato.

(16) Huà Zhōu 化州.

(17) Liánzhōu Fǔ 廉州府.

(18) Qīn Zhōu 欽州.

(19) Leizhōu Fǔ 雷州府.

(20) Qióngzhōu Fǔ 瓊州府.